

# § 13–16

Hako te koristinelpo  
finsko, meankieli hem  
laponikane ko krisia

**13§** Odova soj tano jekh stranka ja predstavniko strankake ko jekh pravno postupko ja predmeti ko jekh upravno kris, prvostepeno kris, phuv – hem sredinakoro kris ja pomorsko kris jekhe krisakere krugojja so skroz ja delimično poklopinelape e opštinenar *Gällivare, Haparanda, Kiruna, Pajala* hem *Övertorneå* isi hako te koristinelpo finsko ja meankieli telo predmeteskoro rešibe, te e pravno postupko ja predmete isi spoibe ko disave akala opštine. Isto akava važinela e laponikane čhibjake ko asavko kris kas isi spoibe ko disave akala opštine o slučaj tano povezimo e opštinenar *Arjeplog, Gällivare, Jokkmokk* ja *Kiruna*, te e pravno postupko ja e predmete isi povezibe disave akale opštinenar.

Hako koristibaske finsko, meankieli hem laponikane astarela isto o krisia kote so jekh presuda ja jekh odluka ko jekh pravno postupko smatrinenape ko angluno stavi ki žalba.

**14§** Hako koristibaske i finsko, meankieli ja laponikane ko pravno postupkia hempredmetia ko kris prema 13 § važinela o hako te denpe dokumentia hem hramomo dokaz ki akaja čhib hem hako pri mujale pregovorja anglo kris te kerelpe lafi ki akaja čhib. O kris ka prevedinel o dokumentia hem hramomo dokaz ko švedikane, te akava nae očigledno bivaljamo.

Isto i kris bi valjani te trudinelpe te koristinel i minoritetikani čhib ko ple kontaktia e partnerea ja oleskere predstavnikoja.

Ko sa o pravno podstupkia hem predmetia so saikerenape taro hako te koristinelpo finsko, meankieli ja laponikane ko krisi prema 13 § jekhe stranka ja predstavniko jekhe strankake kas nae pravno sovetniko isi hako te rodel i presuda ja presudakoro motiviribe ja odluke hem odlukakoro obrazložibe hramomo prevodime ki akaja čhib.

**15§** Koj mangela te koristinel finsko, meankieli ja laponikane telo jekh pravno postupko ja predmeteskoro rešibe ko kris prema 13 § ka zahtevinel akava keda o pravno postupko ja o predmeti ka podžinel ja keda jekhto far o partneri ka izjavinelpe ko pravno postupko ja predmeti.

Jekh zahtev prevodibaske prema 14 § trito kotor ka predinelpe ko roko jekhe kurkoske taro o dive keda i presuda ja i odluka andžape, te asavko zahtev na rodindžape porano telo e pravno prestupesko ja e predmeteskoro rešibe.

Te jekh zahtev koristibaske i minoritetikani čhib ja prevodibe rodelape poharimo nego so navedinelape ko jekhto hem dujto kotor šaj te odbinelpe. Asavko zahtev isto šaj te odbinelpe te sine očito so isi biprikladimo cli.

**16§** Te jekhe partnere ja oleskere predstavniko isi hako te koristinel finsko, meankieli ja laponikane ko kris, tegani ka angažirinelpo jekh tumači prema o odredbe ko 5 pog. 6–8 §§ hem 33 pog. 9 § kriseskoro kanuni hem 50–52 §§ kanuni bašo upravakoro postupko (1971:291).



Länsstyrelsen  
Stockholm  
Box 22067  
104 22 STOCKHOLM  
Tel: 010-223 10 00



Sametinget  
Box 90  
981 22 GIRON/KIRUNA  
Tel: 0980-780 30



# § 17–18

Finsko, meankieli hem  
laponikane ki angliškola,  
disavi aver pedagogikani  
delatnost hem arakhibe  
phuren

**17§** Hako poedinconge so disavo far šaj te ponudinenpe angliškola hem disavi aver pedagogikani delatnost ko finsko, meankieli ja laponikane regulirinelpo ko 8 pog. 12 a § hem 25 pog. 5 a § kanuni školake (2010:800).

**18§** Jekh opština so pripadinela ko jekh upravibaskoro than ka ponudinel odolenge so rodindže šaipe te dobinen soro ja važno kotor taro odola usluge hem arakhibe so ponudelape prema i ramka arakhibaske e phuren, taro personali so džanena finsko, meankieli ja laponikane.

**18a§** Jekh opština so pripadinela ko disavo upravibaskoro than ka ponudinel odolenge so rodindže šaipe te dobinen soro ja važno kotor taro odola usluge hem arakhibe so ponudinelape prema i ramka arakhibaske e phuren taro personali so džanena finsko, meankieli, romani čhib ja laponikane, te e opštinen isi pristup personalea kas isi asavko čhibjalo džanipa. Isto važinela jekhe opštinake so pripadinela ko jekh upravibaskoro than jekhe odredime čhibjake kaske važinela avera čhibja.

**18b§** I opština prema i ramka asavke arakhibaske so ponudinelape prema 18 hem 18 a §§ka ljel ko obzir e phurengoro valjanipa te arakhen plo kulturakoro identiteti.

**18c§** I opština ka informirinel odole so rodindža pomoč prema i ramka e arakhibaske phuren šaipe bašo asavke usluge hem nega so navedinelape ko 18 hem 18 a §§.

# § 19–21 Izuzetko & Produžibe hem panda

**19§** Te sine naročito razlogia i vlada ka obavestinel propisia jekhe organ upravake so kerela buti teli i vlada ka oslobodinelpe primenibaja taro 8 §. Akava isto važinela palo e vladakoro ovlastibe sresko skupštinenge /regionenge hem opštinenge ko odnos opštinake organ uprave.

**20§** E upravengere organengoro primenibe akale kanuneske ka sledinelpe. I vlada anela odluke savo ja save organ uprave ka oven odgovorno sledibaske. Akaja odgovornost sledibaske na značinel nisavo ograničibe ki nadležno odgovornost so osnovinelape ko avera organ uprave.

**21§** Jekhe organ uprava kas isi nadležno odgovornost osim prekal godidejbe, informacia hem slično delatnost ka del dumo avere organ upraven pri primenibe o kanuni.

# §

## 1–5

### Opšto odredbe

**1§** Akava kanuni saikerela odredbe bašo o nacionalnikane minoritetia, nacionalnikane minoritetikane čhibja, upravakere thana hem hako koristibaske i minoritetikani čhib ko upravakere/ regioneskerekere organia, ko sudo hem ko odredbe arakhibaske e phuren. O kanuni isto saikerela odredbe sledibaske e kanuneskoro primeniba.

**2§** O nacionalnikane minoritetia tane o jaudie, roma, švedikane fincia hem o tornedalcia prema e Švediakoro obaveziba prema i Okvirno konvencia Evropakere

godidejbaske bašo arakhibe e nacionalnikane minoriteten (SÖ 2000:2) hem evropakere statute bašoregionalnikane ja minoritetikane čhibja (SÖ 2000:3).

Ko kanuni čhibjake (2009:600) navedinelape so o nacionalnikane minoritetikane čhibja tane i finsko, jiddiš, meankieli, romani čhib hem laponikane.

**3§** O opštine hem o sresko skupštine/ regionia ka informirinen bašo olengere hakia hem i opšto odgovornost prema akava kanuni hem o propisia kote so akava kanuni uputnela. Isto akava

važinela e državakere upravake kaskiri delatnost tani značajno e nacionalnikane minoritetenge ja minoritetikane čhibjake.

**4§** Ko kanuni čhibjake (2009:600) navedinelape so ki opšto javnost isi posebno odgovornost te zaštitinel hem te unapredinel e nacionalnikane minoritetikane čhibjen.

I opšto isto ka unapredinel e nacionalnikane minoritetengoro šaipe te zadržinel hem te buvljarel pli kultura ki Švedia. E čhavengoro razvoj taro jekh kulturakoro identiteti hem o koristiba pli minoritetikani čhib posebno ka unapredinelpe.

**5§** E upravibaskere organia ka den e nacionalnikane minoritetenge šaipe te utičinen ko pučibe olendar hem kobor šaj te konsultirinenpe e minoritetencar ko asavko pučiba.

Dogovoribe prema o jekhtho kotor ka primeninelpe prema so e upravibaskere organia ka keren jekh strukturimo dialogo e nacionalnikane minoritetencar e cilea te len ko obzirolengoro stavi hem valjanipa ko anibe odluke tari i organ uprava.

**5a§** E upravibaskere organia posebno ka unapredinen e čhavengoro hem e ternengorošaipe utičibaske hem konsultiribaske ko pučiba keda kerelape lafi olendar hem o forme te prilagodinenpe ko olengere uslovja.

**5b§** O opštine hem o sresko skupštine/ regionia ka anen cili hem smernice baši pli minoritetikani politikani buti.

Informacia bašo o cilia hem o smernice so andžepe prema o zahtevi ko jekhtho kotor ka dostavinenpe e organ upravake kas isi odgovornost sledibaske prema 20 §.

# § 6–7

## Upravibaskere thana

**6§** E upravibaskere thanenge baši i finsko čhib tane o opštine *Botkyrka, Eskilstuna, Gällivare, Hallstahammar, Haninge, Haparanda, Huddinge, Håbo, Kiruna, Köping, Pajala, Sigtuna, Solna, Stockholm, Södertälje, Tierp, Upplands Väsby, Upplands-Bro, Uppsala, Älvkarleby, Österåker, Östhammar* hem *Övertorneå*.

E upravibaskere thanenge baši meankieli tane o opštine *Gällivare, Haparanda, Kiruna, Pajala* hem *Övertorneå*.

E upravibaskere thana e laponikane čhibjake tane o opštine *Arjeplog, Arvidsjaur, Berg, Gällivare, Härjedalen, Jokkmokk, Kiruna, Lycksele, Malå, Sorsele, Storuman, Strömsund, Umeå, Vilhelmina, Åre, Älvdalen* hem *Östersund*.

**7§** Avera opštine osim odola so navedindžepe ko 6 § pali jekh molba šaj te pripadinen koupravibaskere thana baši i finsko, meankieli ja laponikani čhib. Odlukake te šaj jekh opština te pripadinel ko jekh upravibaskoro than odlučinelape tari i vlada.

Jekh opština so pripadnela ko jekh upravibaskoro than pali e vladakiri odluka šaj te del molbaki vlada ikljobjaske taro e upravibaskoro than. I vlada ka valjani te odlučinel sade te sine naročito razlogia.

I vlada ka obavestinel o propisia priključibaske hem ikljobjaske taro jekh upravibaskoro than.

# §

## 8–12

### O hako koristibaske i finsko, meankieli hem i laponikani čhib ko organ uprave

**8§** Poedincon isi hako te koristinen finsko, meankieli hem i laponikani čhib ko ple mujale hem hramome kontaktia upravibaskere organencar kaskoro geografikano than bučenge skroz ja delimično pripadnela ko upravibaskoro than e minoritetenge. Akava važinela ko predmetikote so o poedinco tano jekh stranka ja predstavniko strankake, te e predmete isi spoibe eupravibaskere thanea.

Te o poedinco koristinela i finsko, meankieli ja i laponikani čhib, tegani i uprava tani dužno te del mujalo odgovor ko asavko predmeti ki isto čhib. E poedincon kas nae pravno predstavniko, osim akava, isi ole hako prema o zahtevi te ljel hramomi prevodimi odluka hem odlukakoro motiviribe ko predmeti ki finsko, meankieli odnosno ki laponikani čhib.

I organ uprava isto adžahar ka nastoinel te obratinelpe e poedincose ko akala čhibja.

**9§** Avrialdan taro upravibaskoro than e poedincon isi hako te koristinen i finsko, meankielihem i laponikani čhib ko mujale hem ko hramome kontaktia ko upravno organeskerekere predmetia kote o poedinco tani stranka ja predstavniko jekhe strankake, te o predmeti šaj te rešinelpe taro personali so džanela i minoritetikani čhib.

**10§** E poedincon stalno isi hako te koristinen i finsko, meankieli hem i laponikani čhib ko ple hramome kontaktia e *Parlamenteskere zastupnikoja* hem e *Diskriminaciakere zastupnikoja*. Isto akava važinela ko hramome kontaktia e *Generalno inspektorea bašo pravosudibe ki državakiri uprava, Socialnikano osiguribe, Porezeskoro ured* hem *Biro bučake* ko predmetia kote o poedinco tano stanka ja predstavniko jekhe strankake.

**11§** E upravibaskere organia ka doprinosinen te ovel pristup personalea džanibaja finsko, meankieli hem laponikane keda ka valjani individualnikano kontakt e organ upravencar.

**12§** E upravibaskere organia šaj te obezbedinen odredime vaktia hem posebno thana primibaskere vizite taro poedinca so džanena finsko, meankieli, laponikane, hem te ovel posebno telefoniribaskoro vakti.